

Cypriot Greek

AMALIA ARVANITI

Department of Foreign Languages and Literatures, University of Cyprus, PO Box 20537, Nicosia, Cyprus
e-mail: amalia@ucy.ac.cy

Cypriot Greek is the dialect of Modern Greek spoken on the island of Cyprus by approximately 650,000 people and also by the substantial immigrant communities of Cypriots in the UK, North America, Australia, South Africa and elsewhere. Due to lengthy isolation, Cypriot Greek is so distinct from Standard Greek as to be often unintelligible to speakers of the Standard. Cypriot speakers, on the other hand, have considerably less difficulty understanding Greeks, since Standard Greek is the official language of Cyprus, and as such it is the medium of education and the language of the Cypriot media. However, in every day situations Cypriot Greek is the only variety used among Cypriots. Cypriot Greek is not homogeneous but exhibits considerable geographical variation (Newton, 1972). The variety described here is that used by educated speakers, particularly the inhabitants of the capital, Nicosia. Although influenced by increasing contact with Standard Greek, Cypriot Greek retains most of its phonological and phonetic characteristics virtually intact. There is no established orthography for Cypriot Greek; however, certain, rather variable, conventions have emerged, based on Greek historical orthography but also including novel combinations of letters in order to represent sounds that do not exist in the Standard (e.g. *σi* for [ʃ]); a version of these conventions has been adopted here for the sample text. The transcription is based on the speech of an educated male speaker from Nicosia in his mid-thirties, who read the text twice at normal speed and in an informal manner; he also assisted in rendering the text from Standard to Cypriot Greek.

Consonants

Cypriot Greek has voiceless plosives and affricates, voiced and voiceless fricatives, nasals, and liquids. All of these consonants, with the exception of voiced fricatives, appear either single or geminate in both word-initial and word-medial positions. All consonants (including voiced fricatives) may also be geminated across word boundaries (see Conventions). There is disagreement in the (limited) literature on Cypriot phonology about whether geminate consonants should be considered as separate phonemes (Charalambopoulos, 1982) or as clusters of the same consonant (Newton, 1972). For the sake of simplicity, geminates are not presented here as separate phonemes; on the other hand, details on their quality are given, since when consonants are geminated their articulation changes (Arvaniti & Tserdanelis, in press).

	Bilabial	Labio-dental	Dental	Alveolar	Post-alveolar	Velar
Plosive	p		t			k
Fricative		f v	θ ð	s z	ʃ ʒ	x ɣ
Affricate					tʃ	
Nasal	m		n			
Tap				r		
Lateral approximant				l		

p	pi'rɐ	πυρά	'heat'
t	tɔ'rɐ	τωρά	'now'
k	'kɔri	κόρη	'girl'
f	fɔ'ni	φωνή	'voice'
θ	θɔ'rɔ	θωρώ	'I see'
x	xɔ'nin	χωνίν	'funnel'
v	vu'rɔ	βουρώ	'I run'
ð	ðɛ'mɛ	δαμαί	'here'
ɣ	'ɣɛrɔs	γάρος	'donkey'
s	'suze	σουζα	'swing'
z	zɔr'lis	ζορλής	'obstinate'
ʃ	'ʃɛlin	σιάλιν	'shawl'
ʒ	ʒɔ	ζιω	'I-live'
tʃ	tʃɛ'mɛ	τζαμαί	'there'
m	'mɛm:rɐ	μάμμα	'mum'
n	nu'rɐ	νουρά	'tail'
r	'rɔtsɐ	ρότσα	'stone'
l	lɛ'ɔs	λαός	'hare'

Plosives. In most contexts, Cypriot Greek voiceless plosives are unaspirated and in fast speech they may be pronounced weakly voiced. They become fully voiced if they are preceded by a nasal (which in turn assimilates for place of articulation to the plosive). The geminate plosives have the same place of articulation as their singleton counterparts. However, their closure is one and half times longer than that of the singletons, and they are always heavily aspirated (their VOT is two to three times longer than that of the singletons; Tserdanelis & Arvaniti, in press). Geminate plosives are never preceded by nasals (see Conventions).

Fricatives. With the exception of /z/, which is always rather long, voiced fricatives (v ð ɣ) are often pronounced as approximants and they are regularly elided in

intervocalic position. The velar voiceless fricative /x/ has a glottal allophone [h] when it is followed by the low front vowel [ɐ]. Geminate fricatives are distinguished from singletons by being longer.

Affricates. /tʃ/ is a laminal post-alveolar affricate; in fast speech it is often weakly voiced. Like the stops, it becomes fully voiced when preceded by a nasal. When geminated, its closure is considerably longer. The release portion of the geminate affricate is also longer than that of the singleton, and often ends with aspiration (Arvaniti & Tserdanelis in press). Unlike the singleton, the geminate affricate is not prone to voicing. The pattern described here gives rise to a three way distinction: [tʃɐ'mɛ] τζαμαί 'here' vs. [ɲdʒɐmin] ντζάμιν 'glass' vs. [tʃ^hɛin] τσιάϊν 'tea'. The /t+/s/ sequence is also pronounced as an affricate, and in a manner similar to that of the geminate post-alveolar affricate, in terms of the length of the closure, and the manner of closure release.

Nasals. Cypriot Greek has two phonemic nasals, /m/ and /n/. However, since nasals assimilate for place to following stops, palatal and velar nasals are also used (see below). Single nasals are rather short in duration, and shorter than their Standard Greek counterparts (Arvaniti, 1999). The geminates are nearly twice as long as the singletons (Arvaniti, 1999), though not as long as geminates reported for other languages, such as Italian or Malayalam.

Liquids. /l/ behaves similarly to the nasals under gemination. In other words, as a single consonant it is rather short but it becomes twice as long when geminated. Cypriot Greek has one rhotic, a tap; when geminated, it is pronounced as a long trill (Arvaniti, 1999).

The palatal consonants of Cypriot Greek. Simplifying somewhat, the palatal allophones of Cypriot consonants are as follows. Like in Standard Greek (see companion illustration), velar consonants have fronted pronunciations when preceding the front vowels /i/ and /ɛ/. Specifically, in Cypriot Greek /k/ becomes [c], /x/ becomes [ç] and /ɣ/ becomes [j] in front of the high vowels /ɛ/ and /i/ (k/ preceded by /n/ gives rise to [ɲç] in the same circumstances).

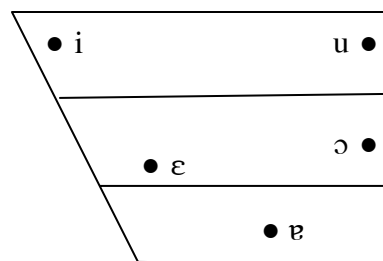
As in Standard Greek, [ɲ] and [ç] appear as allophones of /n+/i/ and /l+/i/ respectively, when /i/ is followed by another vowel *in the same syllable*; e.g. [ti.'ɐ.ɲɐ] τιάνια 'frying pans' (cf. [ti.'ɐ.nin] τιάνιν 'frying pan'); [fi.'çɐ] φιλιά 'kisses' (cf. [fi.'lin] φιλίβιν 'kiss'). As indicated in the transcription, the palatal nasal and lateral are often longer than single nasals and laterals, though not as long as the geminates (Netwon, 1972; Charalambopoulos, 1982). [ç] is not part of the inventory of all speakers; many use [j] instead, so that a word like [i'çɔs] ήλιος 'sun' is pronounced [i'jɔs] by these speakers.

Finally, Cypriot Greek /s/ and /z/ have palatal allophones [ʃ] and [ʒ] under the same conditions as /n/ and /l/, i.e. when they are followed by /i/ and another vowel in the same syllable; e.g. [ni.'ʃɐ] νησιά 'islands' (c.f. [ni.'sin] νησίβ 'island'), or [mɐ.hɐ.'ʒɐ] μαγαζιά 'shops' (c.f. [mɐ.hɐ.'zin] μαγαζίβ 'shop').

Vowels

Cypriot Greek has a five vowel system similar to that of Standard Greek. The back mid vowels /ɔ/ is more open than the Standard Greek one, while /u/ is somewhat more peripheral. Furthermore, devoicing and elision of high vowels, which are very common in Standard Greek, are much rarer in Cypriot Greek.

i	'piɲɐ	πεινά	'hunger'
ɛ	'pɛɲɐ	πέɲνα	'pen'
ɐ	'pɛɲɐ	πάɲνα	'nappy'
ɔ	pɔ'ni	πονεί	'it hurts'
u	'kuɲɐ	κούɲνα	'nut'



Cypriot Greek presents a rather rare pattern of alternation for /i/: simplifying considerably, when /i/ is followed by another vowel *in the same syllable* and is not preceded by one of the consonants with palatal allophones, it is pronounced /ɔ/ (or /k/ if preceded by /r/); e.g. [ri.fɔɐ] ρίφκια 'kids' (cf. [ri.fin] ρίφιβ 'kid'), [psɐ.rkɐ] ψάρκια 'fish' pl. (cf. [psɐ.rin] ψάριβ 'fish'). The vowels /i/ is pronounced [ɲ] when found between /m/ and another vowel that belongs to the same syllable; e.g. [mɲɐ.'lɔ] μυαλό 'brain' (c.f. [mi.'ɐ.li] μιάλη 'big' fem.).

Conventions

Within words, sequences of obstruents must have the same specification for voicing; in terms of manner of articulation the first obstruent must be a fricative and the second a plosive, the only exception being the cluster [pc]; this limitation to the form clusters can take gives rise to alternations in the voicing and manner of articulation of obstruents; e.g. [vuðin] βούδιβ 'calf', but [vuθɔɐ] βούδκια 'calves'; [mɲɛtin] μιάτιβ 'eye', but [mɲɛθɔɐ] μιάτκια 'eyes'. As mentioned, word final /n/ assimilates for place before a following plosive, while the plosive becomes voiced. This change does not take place not only within words, but often across word boundaries between words in the same phrase; e.g. [kɐ'ɲnizumɐ'buɲɐ] καπνίζουμεν πούρα 'we smoke cigars' (/kɐ'ɲnizumɛn'puɲɐ/), [ɛ'ɲgrimɐ] εν κρίμα 'it is a pity' (/ɛn'krimɐ/). Word-final

/n/ is elided in front of a geminate or a consonant cluster; e.g. [pɾɛ sti c^hɛ'l:ɛ] πα στην κκελλέ 'on the head' (/pa stin kɛ'l:ɛ/), [ɛ'pɔsɛsmɛ 'fɔɔɾɐ] επκιάσαμεν φκιόρα 'we bought flowers' (/ɛ'pɔsɛsmɛn 'fiɔɾɐ/). In all other cases in which a word-final /n/ is followed by a consonant, it assimilates completely to that consonant, resulting in geminates across word boundaries; e.g. [ɛ 'θ:ɛɔ] εν θέλω 'I don't want to' (/ɛn 'θɛɔ/); [ti fɔ'ni s:u] την φωνήν σου 'your voice' ACC. (/tin fɔ'nin su/). More generally, sequences of identical consonants across word boundaries are pronounced as geminates, except in very fast speech. Word-final /s/ becomes voiced if followed by a voiced consonant in the same phrase.

Stress

Cypriot Greek has dynamic stress. There is only one stress per word, and it can fall on any of the word's last four syllables. Stress on the fourth syllable from the end of a word is rare and normally limited to certain verb forms. Because of this possibility, however, when words with antepenultimate stress are followed by an enclitic in Cypriot Greek, no extra stress is added (as happens in Standard Greek; see companion illustration); e.g. [tɔ pɔðilɛtɔ m:u] το ποδήλατον μου 'my bicycle'.

Transcription of recorded passage

ɔ vɔrkɛ tʃɔ 'i:lɔs ɛtsɛ'kɔnuⁿdɛn | jɐ 'pɔsɔ pu tus 'θɔɔ n ɔ ðinɛ'tɔt^hɛɔs |
 'ɔtɛn ɛ'pɛɾɛsɛ ^mbu ^mbrɔ'stɛ tus 'ɛnɛs tɛksi'θɔtɪs pu ɛfɔ'ruse mɾɛ ⁿgɛp^hɛn ||
 'ɛmɛ tɔ 'niðɛn | ɔ vɔrkɛ tʃɔ 'i:lɔs ɛsi'fɔnɪsɛn |
 'tʃɪnɔs pu tus 'θɔɔ pɔ nɾɛ 'kɛmi tɔ ⁿdɛksi'θɔtɪ nɾɛ 'fkɛli ti ⁿgɛp^hɛ ⁿdu |
 ɛ'n:ɛn ɔ ðinɛ'tɔt^hɛɔs ||
 ɔ vɔrkɛs 'ɛɾɛpɛsɛ nɾɛ fɪ'sɛ ðinɛ'tɛ | ɛl:ɛ 'ɔsɔ ^mbcɔ pɔ'l:ɛ ɛfɪ'susɛn |
 'tɔsɔ ^mbcɔ pɔ'l:ɛ | ɛʃ:ɛpɛ'zɔtɛn mɛ ti ⁿgɛp^hɛ ⁿdu ɔ tɛksi'θɔtɪs |
 'ɔspu ɔ vɔrkɛs ɛku'rɛstɪn | tʃ ɛpɛ'rɛtɪsɛ nɾɛ fɪ'sɛ ||
 'ɪstɛɾɛ 'ɪrtɛn i sɪ'rɛ tu 'i:lɔ | pu 'ɛnɛpɛsɛ ðinɛ'tɛ |
 tʃ ɛ'ftɪs ɔ tɛksi'θɔtɪs ɛ'pɪɾɔsɛn | tʃ ɛfkɛlɛn ti ⁿgɛp^hɛ ⁿdu ||
 'tʃ ɛtsɪ ɔ vɔrkɛs ɛpɛɾɛ'ɛxtɪn | 'ɔtɪ ɔ 'i:lɔs ɛ ð:inɛ'tɔt^hɛɔs pɔ 'tʃɪnɔn ||

Orthographic version

Ο βορκάς τζ' ο ήλιος ετσακώνουνταν για πκιος που τους δκιο εν ο δυνατότερος, όταν επέρασεν που μπροστά τους ένας ταξιδικιώτης που εφορούσεν μιαν κάππαν. Άμα τον είδαν, ο βορκάς τζ' ο ήλιος εσυφώνησαν τζείνος που τους δκιο πον να κάμει τον ταξιδικιώτην να φκάλει την κάππαν του εννάν ο δυνατότερος. Ο βορκάς άρκεπεν να φυσά δυνατά, αλλά όσον πκιο πολλά εφυσούσεν τόσον πκιο πολλά εσσεπαζόταν με την κάππαν του ο ταξιδικιώτης, ώσπου ο βορκάς εκουράστην τζ' επαρέτησεν να φυσά. Ύστερα ήρτεν η σειρά του ήλιου που άναψε δυνατά, τζ' εφτύς ο ταξιδικιώτης επύρωσεν

τζ' έφκαλεν την κάππαν του. Τζ' έτσι ο βορκάς επαράέχτην ότι ο ήλιος εν δυνατότερος πο τζείνον.

References

- ARVANITI, A. & TSERDANELIS, G. (in press) On the phonetics of geminates: evidence from Cypriot Greek. *Proceedings of the 6th International Conference on Speech and Language Processing (ICSLP2000)*. Beijing 23-27 October 2000.
- ARVANITI, A. (1999). Effects of speaking rate on the timing of single and geminate sonorants. *Proceedings of the XIVth ICPPhS*, vol. 1: 599-602. San Francisco.
- CHARALAMBOPOULOS, A. (1982). Consonant gemination and aspiration in Cypriot Greek [in Greek]. *Studies in Greek Linguistics* **3**, 237-255.
- NEWTON, B. (1972). *Cypriot Greek: Its Phonology and Inflections*. The Hague: Mouton.
- TSERDANELIS, G. & A. ARVANITI (in press). The acoustic characteristics of geminate consonants in Cypriot Greek. *Proceedings of the 4th International Conference on Greek Linguistics*.